



# אדוארד אלבי מי מפחד מווירג'יניה וולף?

**תרגום: דורי פרנס | בימוי: אילן רונן | עיצוב תפאורה: ניב מנור | עיצוב תלבושות: ילנה קלריך**  
**תנועה ועריכה מוסיקלית: יותם קלו ליבנה | עיצוב תאורה: מאיר אלון**

**משתתפים:**

**מרתה: מאיה מעוז | ג'ורג': גיל פרנק | מיצי: דניאל גל | ניק: רוי מילר**

**המחזה:**

ג'ורג', פרופסור להיסטוריה ואשתו מרתה, בתו של נשיא האוניברסיטה, מארחים זוג צעיר - ביולוג שאפתן הצטרף לסגל המרצים ואשתו השברירית. הרביעייה עוברת מסע ארוך אל תוך הלילה, הכולל שעשועים אכזריים ומסוכנים. חילופי הדברים האלימים חושפים את מערכות היחסים בין בני הזוג. האורחים הופכים לכלי נשק במאבק הפראי של המארחים, מאבק המתנהל ביניהם כל חייהם. הדיאלוג השנון והמבריק מגלה את הפנים האמתיות המסתתרות מתחת למוסכמות החברתיות. הוא מאלץ את הדמויות להגיע עד לתהומות הכנות, גם אם היא מכאיבה, ומצליח לרגש, לעורר מחשבה, להצליף ולהצחיק.

**מערכה ראשונה - בידור ומשחקים**

**מערכה שנייה - ליל המכשפות**

**מערכה שלישית - גירוש השדים**

**המקום: סלון בבית בקמפוס של מכללה קטנה בניו אינגלנד**

"זהו מחזה שבנוי על שחקנים. כל הצגה תלויה, במידה רבה בכישרונם של המבצעים, אך זו - יותר מכולן, המחזה משאיר בידי השחקן את האפשרות לא רק לחיות את הטקסט אלא גם לחיות את הדמויות..."

אדוארד אלבי, עם העלאת המחזה בלונדון, 1964

**עוזרת במאי: דנה פלטר | מנהלת הפקה: יעלי פורת**

**עוזר הפקה: לירון נח | עוזרת למעצבת תלבושות: נועה דותן**

**להצגה זו:**

מנהל במה: אלעד פז | סגן מנהל במה: אלי ברינה | תפעול תאורה: דימה חייט  
תפעול סאונד: שי זר/אביטל וייס | תפעול תלבושות ואביזרים: עדן כסלו  
תפעול פאות: עינב וינשטיין-קרן | ייצור אביזרים: טלי זליגמן-שטוקהמר, ויטלי רוזנפט

עריכת תכניה: רמי סמו | עיצוב תכניה: נוטלסטודיו  
צילום בחזרות: ד'ר ארן אלון | עיצוב פוסטר: סטודיו דורון עדות

מנכ"ל: אודליה פרידמן | מנהל אמנותי: משה קפטן | סמנכ"ל: בני צרפתי

הצגה ראשונה: 16 באוגוסט, 2018, אולם ברטנוב | משך הצגה: שעה ו-45 דקות ללא הפסקה

**ניב מנור (עיצוב תפאורה)**

בורג החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב. בין ההפקות שעיצב - בת. הבימה: "התקווה", "לבד בברלין", "יחסים מסוכנים", "יהוא", "אלוהים הקאמרי (1992-1984)". מנהלו האמנותי של תיאטרון הקאמרי החאן (1975-1982). שותף להקמת הבמה הסאטירית בתיאטרון "צוותא" (1977). בנובמבר 2011 נבחר לנשיא "איחוד תיאטראות אירופה" (UTE) וב-2013 נבחר לקדנציה נוספת. בין עבודותיו - "עקומים", "מחכים לגודו" (ת. חיפה, על עבודה זו נבחר ע"י אוניברסיטת משיגן לאחד הבימאים הבולטים בשנות ה-80); בת. בית ליסין: "חלילי הקסם"; בת. בית ליסין: "הפרדס", "אמא שלו", "אהבה זה לא הכל"; בת. באר שבע: "בוגד", "באנסמבל עיתים: פ'ר גינט".

**ילנה קלריך (עיצוב תלבושות)**

מעצבת בית תלבושות ומנהלת מתפרה. בוגרת תואר ראשון ושני באוניברסיטת תל אביב בעיצוב תפאורה ותלבושות. בין עבודותיה - בת. הבימה: "מיקה שלי", "עקומים", "סימני דרך", "שייקספיר מאוהב", "עלובי החיים", "אוויה", "פאניקה", "גברתי הנאוה", "רעל ותחרה", "לא ביום ולא בלילה", "כי בנו בחרת", "ארוחה עם אידיוט", "עם אידיוט", "מוריס שימל", "לילה במאי", "הזוג המזור", "אילוף הקטן", "אוגוסט מחוז אוסייג", "שעה יפה ליוגה", "המחלוקת", "אנה קרנינה", "גודניק", "הגאהבים והנעימים", "יום הולדת לג'וזפה", "המאובן"; בת. גשר: "כולם רוצים להוליווד", "וריאציות לתיאטרון ולתזמורת", "מיסטר ברינק", "גן הדובדבנים", "מינכהאוזן או כל האמת על השקר"; בת. החאן: "אשר"; בת. הקאמרי: "כובע הקש האיטלקי"; בת. באר שבע: "בית הקפה", "איזבלה", "נערה מהכפר"; בת. בית ליסין: "אני לא רפפורט"; בת. אורנה פורת לילדים ולנוער: "הממלכה של קנסוקי", "צבעים בחול", "יש לי ילד זיגוג"; בת. המדיטק: "שמשון בר לשון", "פינוקיו". בשנים 1995-1998 קיבלה פרסים מטעם קרן התרבות "קרן שרת" ובשנת 1998 פרס יונסקו בפרויקט קבוצתי על עיצוב תפאורה למחזה "המלט" בתערוכה הבינלאומית PRAGUE QUADRENNIAL. מלמדת בחוג לתיאטרון, אוניברסיטת תל אביב.

**אילן רונן (בימוי)**

מנהלו האמנותי של תיאטרון הבימה (2005-2016). מנהלה האמנותי של קבוצת צעירי הבימה (1996-2004). מנהלו האמנותי של תיאטרון הקאמרי (1984-1992). מנהלו האמנותי של תיאטרון החאן (1975-1982). שותף להקמת הבמה הסאטירית בתיאטרון "צוותא" (1977). בנובמבר 2011 נבחר לנשיא "איחוד תיאטראות אירופה" (UTE) וב-2013 נבחר לקדנציה נוספת. בין עבודותיו - "עקומים", "מחכים לגודו" (ת. חיפה, על עבודה זו נבחר ע"י אוניברסיטת משיגן לאחד הבימאים הבולטים בשנות ה-80); בת. בית ליסין: "מוותו של אנרכיסט", "חשמלית ושמה תשוקה"; בת. הקאמרי: "טוב" (הצגת השנה ובימאי השנה בעיתון "מעריב"), "קסטנר" (פרס מסקין למחזה המקורי), "מיכאל קולהאס", "אמא קוראז", "גם הוא באצילים", "נורה", "חפץ", "הבכנינים", "קרוב"; בת. הבימה: "החיל האמין שוויק", "קן הקוקיה", "מחכים לגודו", "הקומיקאים", "כתר בראש", "שלמה המלך ושלמי הסנדלר", "מלחמה", "הלהקה", "אנה קרנינה", "מסילה לדמשק", "ביקור הגברת הזקנה", "הסוחר מוונציה" (ההצגה הזמנה לייצג את ישראל בפסטיבל שייקספיר הבינלאומי, בתיאטרון "הגלוב" בלונדון, מאי 2012), "הקמפן", "חשמלית ושמה תשוקה", "יהוא", "יחסים מסוכנים", "לבד בברלין", "מיכאל קולהאס"; בת. יפו: "מחכים לגודו". זכה בפרסים ע"ש משה הלוי, שמעון פינקל, יוסף מילוא, פרס רוזנבלום. ביים את "קסטנר" בת' העירוני של הילברן, גרמניה (1988), ההצגה "מיכאל קולהאס" השתתפה בפסטיבלים בינלאומיים באדינבורג וורשה (1987/8), בסיבוב הופעות בגרמניה (1988) וברוסיה (1990). ביים את "גם הוא באצילים" בתיאטרון "מאלי" במוסקבה (1990). ההצגה "מחכים לגודו" השתתפה בפסטיבל מנצ'סטר (1994), "מעגל הגיר הקווקז" בפסטיבל בינלאומי בתיאטרון גרמני (2000), "מלחמה" בתיאטרון "סטאבילה", טורינו, בתיאטרון "קאטונה", בודפשט, בתיאטרון "בולאגנדרה", בוקרשט (אפריל, 2007), ב"תיאטרון דואה פארמה" (2008), "אנה קרנינה" בבוקרשט (2008), "מסילה לדמשק" במוסקבה (2012), "הסוחר מוונציה" במרד (2013), "הקמפן" בבייג'ינג (2016). לאחרונה ביים את "אוגוסט: מחוז אוסייג" ו"הכל חייב להבריך" ב"קורפירסטודאם תיאטר", ברלין ואת "ביקור הגברת הזקנה" בתיאטרון מאלי, מוסקבה.

**דורי פרנס (תרגום)**

תרגומי: "הברוזון", "הסוחר מוונציה", "ערי מדבר אחרות", "פתאום הגיע סתיו", "נעצר בחצות", "קורילונס", "שייקספיר מאוהב", "אמא אמרה שאסור", "המלך ליר" (ת. הבימה); "כובע הקש האיטלקי", "פרק ב", "קוויר ועדשים", "מלון פלאזה", "המלך ליר", "בואינג בואינג", "אמדאוס", "כסף הולך ושווא", "ווייזק", "קומדיה של טעויות", "איש קטן מה עכשיו" (תרגום ועיבוד), "מקבת", "סיראדה ברז'ראק", "אופרה ברוש", "מצחיקונת" (ת. הקאמרי); "המלט", "רומיאו ויוליה", "אירמה לה-דוס", "הדוכסית מאמלפי", "פיגמליון", "מי דואג לילד", "שגנון באופרה" (ת. חיפה); "פיאף", "הדבר האמיתי", "ברנשים ותחיות", "חיים פרטים", "אלוהי הקטל", "קסטנר" (הלום של לילה בלב קיץ", "תקלה קלה", "שם פרטי", "האמת", "סיפור ישן חדש", "ארוחת פרידה", "האבא", "שעה של שקט", "אילוף הסוררת" (ת. בית ליסין); "כטוב בעיניכם" (ת. בית ליסין והמדיטק); "עניין של סגנון", "הלילה ה-12", "אותלו" (ת. גשר); "השחף", "נדל"ן", "הזמרת קיחת יותר", "הקיץ", "אדמה קדושה", "בעלי המתוק ואשתי היקרה", "הקסם הגדול", "משחק של אהבה ומזל" (ת. החאן); "החולה המדומה", "המון רעש על לא כלום", "סובניר" (ת. באר-שבע). "שלוש אחיות", "הדיבוק", "הטייפ האחרון של קראפ", "המלך הולך למות", "פר גינט", "טימון בן אתונה" (אנסמבל עת"מ), "שרופים" (התיאטרון הערבי-יהודי). זכה מספר פעמים בפרס התרגום ע"ש עדה בן-נחום, בפרס לנדאו, 2016 ובפרס התיאטרון הישראלי על תרגום בשנים: 2008, 2010, 2011, 2013. לאחרונה יצא לאור הספר "עיר המתים" ובו ארבעים סיפורים של י. ל. פרץ שבחר ותרגם מידיש. את תרגומיו למחזות שייקספיר ובני דורו ניתן למצוא באתר "שייקספיר ושות' - Shakespeare.co.il. כמו כן כותב מוזיקה.

# אדוארד אלבי מי מפחד מווירג'יניה וולף?

תרגום דורי פרנס | בימוי אילן רונן

